



**Kommuneqarfik Sermersooq,
Kalaallit Nunaat aamma Københavns
Kommune, Danmark akornanni
illoqarfittut ikinngutigiinnermi
isumaqatigiissut**

Kommuneqarfik Sermersooq/Nuuk aamma Københavns Kommune/København (tulliuttuni "illoqarfiit marluk") kissaatigivaat assigiimmik aammalu avitseqatigiilluni naleqartitanik pilersitsinikkut illoqarfittut ikinngutigiinnermi suleqatigiinnissaq Naalagaaffeqatigiinnerup iluani illoqarfiit pingaarnersaasa marluk akornanni ataqatigiinnerup nukittunerulersinneqarnissaa eqqarsaatigalugu. Illoqarfiit marluk isumaqatigiissutigaat illoqarfittut matumani ikinngutigiinnermi isumaqatigiissuteqarniarlutik, suleqatigiinnermi najoqqutarineqartussamik.

Illoqarfiit marluk Naalagaaffeqatigiinnermi illoqarfiit pingaarnersaasa pingajuta Tórshavna Kommuna/Thorshavn ki-



**Venskabsbyaftale mellem
Kommuneqarfik Sermersooq,
Grønland og
Københavns Kommune, Danmark**

Kommuneqarfik Sermersooq/Nuuk og Københavns Kommune/København (herafter "de to byer") ønsker at indgå i et ligeværdigt og gensidigt værdiskabende venskabsbysamarbejde med henblik på at styrke båndet mellem to hovedstæder i Rigsfællesskabet. De to byer er blevet enige om at indgå nærværende venskabsbyaftale, der udgør rammen for samarbejdet.

De to byer ser positivt på muligheden for, at Rigsfællesskabets sidste hovedstad Tórshavna Kommuna/Tórshavn på senere tidspunkt inkluderes i venskabsbysamarbejdet.

ngusinnerusukkut illoqarfittut suleqati-
giinnermut ilanngussinnaanissaa ilassil-
luarlugu pitsaasutut isigaat.

Artikel 1

Illoqarfiit marluk europamiut tamat oqar-
tussaaqataanerannut, kiffaannngissuseqar-
nermut aammalu inatsisitigut tunngavi-
gineqartut pillugit naleqartitaannut nas-
suerutiginnipput.

Artikel 2

Nunani tamani nunap inatsisai aammalu
naligiimmik aammalu avitseqatigiilluni
naleqartitanik pilersitsinermi tunngaviit
naapertorlugit, illoqarfiit marluk akor-
nanni ikinngutigiinnermi attaveqarnerit
pilersinneqarlutillu nukittorsarneqassap-
put, taamatullu erseqqissumik suleqati-
giissutissatut iliuuseqarnerit piviu-
sunnngortinneqarnissaat ujartuiffigineqas-
sallutik.

Artikel 3

Naligiinneq aammalu avitseqatigiilluni
naleqartitanik pilersitsinermut tunngasut
naapertorlugit illoqarfiit marluk isuma-
qatigiissutigaa, erseqqissumik suleqati-
giinnermi iliuuserisassat ilusilersorne-
qarsinnaasut piviusunnngortinneqarlutillu
pingaarnertut qulequttat ukuusut aalla-
vigalugit:

- 1) Kulturi, qanimut oqartussaaqataaneq
aammalu innuttaasunik peqataatitsi-
neq
- 2) Piujuartitsineq, silaannaap pissusia
aammalu illoqarfimmik ineriartor-
titsineq
- 3) Inuusuttut, atugarissaarneq aammalu
peqqinneq
- 4) Pisortat suliffeqarfiini pitsaasumik
ingerlatsineq

Suleqatigiissutissat erseqqissut ataatsi-
moorullugit ilusilersorneqassapput aam-
malu ingerlatsivinni aamma/imaluunniit

Artikel 1

De to byer bekender sig til europæiske
værdier om demokrati, frihed og
retsstatsprincippet.

Artikel 2

I overensstemmelse med national
lovgivning i hvert land og baseret på
principperne om ligeværd og gensidig
værdiskabelse, etableres og styrkes de
venskabelige forbindelser mellem de to
byer ligesom konkrete samarbejds-
initiativer søges realiseret.

Artikel 3

I overensstemmelse med principperne
om ligeværd og gensidig værdiskabelse
er de to byer blevet enige om, at konkrete
samarbejdsinitiativer kan udformes og
realiseres med afsæt i fire overordnede
temaer:

- 1) Kultur, nærdemokrati og borger-
inddragelse
- 2) Bæredygtighed, klima og byudvik-
ling
- 3) Unge, trivsel og sundhed
- 4) Effektiv offentlig forvaltning

Konkrete samarbejdsinitiativer udformes
i fællesskab og godkendes i relevante
forvaltninger og/eller politiske udvalg i
de to byer. Et annekset med konkrete
samarbejdsinitiativer udarbejdes på
baggrund af denne venskabsbyaftale.

Annekset opdateres løbende med
orientering og/eller godkendelse hos
relevante forvaltninger og/eller politiske
udvalg.

Artikel 4

De to byer er enige om, at Ledelses-
sekretariatet i Kommuneqarfik Sermer-
soq og kontoret med ansvar for
internationale relationer i Økonomi-
forvaltningen, Københavns Kommune,

illoqarfinni marlunni politikikkut ataatsimiititani akuerineqassallutik. Suleqatigiissutissani erseqqissuni tapiliusseq suiliarineqassaaq illoqarfittut ikinngutiginnermi isumaqatigiissut manna tunngavigalugu.

Tapiliusseq ingerlaavartumik nutarterneqartassaaq ingerlatsivinnut aamma/imaluunniit politikikkut ataatsimiititanut ilisimatitsissuteqartarnikkut aamma /imaluunniit akuersissuteqartarnikkut.

Artikel 4

Illoqarfiit marluk isumaqatigiissutigaaq, Kommuneqarfik Sermersuumi Pisortatigiit allatseqarfia aammalu Københavs Kommunemi Økonomiforvaltningimi nunanut tamalaanut attaveqaatinut allafik akisussaasoq suleqatigiit ataatsimoor-tillugit sullitissagaat aammalu akut-tunngitsumik attaveqartassasut, taavalu ingerlatsiviit attuumassuteqartut suleqatigiinnermi iliuusissat erseqqissut pillugit akisussaaffeqassasut.

Artikel 5

Illoqarfittut ikinngutiginnermi isumaqatigiissummi matumani illoqarfiit marluk nunanut tamalaanut attaveqaataat suleqatigiinnerilu sunnerneqassanngillat, aammalu suleqatigiit akornanni immikkut itumik aamma/imaluunniit inatsisigut pisinnaatitaaffitsigullu sallunniutitsiffiussanani.

Illoqarfittut ikinngutiginnermi isumaqatigiissut manna marlunnik allaqqaakanik pappiarartaqarpoq, kalaallisut qallunaatullu allatanik. Pappiaqqat allaqqaakkat marluk assigiilluinnartuupput atuuttussaallutillu.

Illoqarfittut ikinngutiginnermi isumaqatigiissut atsiorneqarpoq _____
Nuummi aamma ulloq _____
København-imi aammalu ulloq atsior-

vil fungere som samlende led på begge sider og opretholder regelmæssig kontakt, mens de relevante fagforvaltninger har ansvar for de konkrete samarbejdsinitiativer.

Artikel 5

Denne venskabsbyaftale påvirker ikke de to byers øvrige internationale relationer og -samarbejder, og giver ikke nogen af parterne særlig og/eller privilegeret juridisk status og rettigheder.

Denne venskabsbyaftale består af to originale kopier, trykt på grønlandsk og dansk. Begge kopier er lige autentiske og gyldige.

Venskabsbyaftalen er underskrevet den _____ i Nuuk og den _____ i København og træder i kraft på datoen for sidste underskrift. Venskabsbyaftalen har en varighed på fire år, såfremt ingen af parterne påberåber sig opsigelse, med mulighed for at blive fornyet efter aftale mellem begge parter.

neqarfia kingulleq atuutilissalluni. Illoqarfittut ikinngutiginnermi isumaqatigiissut ukiuni sisamani atuutissaaq, suleqatigiit arlaannaalluunniit atorunnaarsitsinissamik nalunaaruteqanngippat, suleqatigiit akornanni nutarterinissamik isumaqatigiissuteqarnissamut periarfissaqarluni.

Avaaraq Olsen

Borgmesteri

Kommuneqarfik Sermersuumi

Kalaallit Nunaat

Lars Weiss

Overborgmester

Københavns Kommune

Danmark